



KLASA: 602-04/20-03/11

URBROJ: 2198-1-79-67/20-01

Dana: 11.5.2020.

UPUTE ZA IZRADU DIPLOMSKOG RADA NA DIPLOMSKIM STUDIJIMA HISPANISTIKE (OPĆI I PREVODITELJSKI SMJER)

1. Iz Pravilnika o završnom i diplomskom ispitu

Diplomski studij hispanistike (opći smjer)

Članak 11.

Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij hispanistike (opći smjer) završava polaganjem svih propisanih ispita i izvršavanjem ostalih studijskih obveza te izradom i obranom diplomskog rada.

Diplomski rad na diplomskom studiju hispanistike (opći smjer) piše se i brani na španjolskom jeziku.

Opseg diplomskog rada iznosi minimalno 40 kartica teksta (kartica = 1800 znakova s razmacima; veličina slova 12 tipografskih točaka, prored 1,5; veličina bilježaka 10 tipografskih točaka, prored 1). Detaljnije upute za izradu diplomskog rada donose se u *Uputama za izradu diplomskog rada* na Diplomskom studiju hispanistike (opći smjer).

Diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)

Članak 12.

Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij hispanistike (prevoditeljski smjer) završava polaganjem svih propisanih ispita i izvršavanjem ostalih studijskih obveza te izradom i obranom diplomskog rada.

Diplomski rad na diplomskom studiju hispanistike (prevoditeljski smjer) piše se i brani na španjolskom jeziku.

Opseg diplomskog rada iznosi minimalno 40 kartica teksta (kartica = 1800 znakova s razmacima; veličina slova 12 tipografskih točaka, prored 1,5; veličina bilježaka 10 tipografskih točaka, prored 1). Detaljnije upute za izradu diplomskog rada donose se u *Uputama za izradu diplomskog rada* na Diplomskom studiju hispanistike (prevoditeljski smjer).



2. Diplomski rad

Diplomski rad ima zadani format i pohranjuje se u Digitalni repozitorij Sveučilišta u Zadru, stoga mora sadržavati sve obvezne elemente dostupne na stranicama [Sveučilišne knjižnice](#).

2.1. Struktura diplomskog rada

Diplomski rad treba imati automatski sadržaj (*Table of Contents*, TOC), uvod, teorijski okvir i metodologiju, razradu teme, zaključak, bibliografiju i, prema potrebi, priloge.

2.1.1. Uređenje teksta

NAPOMENA: Prije pisanja teksta potrebno je postaviti odgovarajuće oblikovanje. Brojevi stranica također trebaju biti u zadanom fontu.

Font: Times New Roman

Veličina slova: 12 (bilješke: 10)

Prored: 1,5 (bilješke: 1)

Razmaci između odlomaka: 6 tipografskih točaka (6pt)

Prvi red svakog odlomka: uvući 1 cm (koristiti tabulator, ne razmaknicu!). Prvi red ne uvlači se nakon tablice ili grafičkog prikaza.

Poravnanje: s obje strane u tekstu i u bilješkama

Margine: 2,5 cm

Numeracija: donji desni ugao (arapski brojevi). Numeracija počinje s Uvodom.

Poglavlja: odvojiti s *Page Break*

Sadržaj: TOC (stranice sadržaja numerirane rimskim brojevima)

Tablice: veličina slova 10, prored 1, razmak između odlomaka: 6 pt ili 0 pt; 1 red razmaka između odlomka i tablice/prikaza/slike

2.1.1. Bibliografija

Sve bibliografske reference citirane u radu moraju biti u popisu bibliografije (i obratno), što je potrebno provjeriti prije predaje završne verzije rada.

U Bibliografiji je potrebno odvojiti primarne izvore (leksikografski izvori, rječnici, korpusi, prijevodi i sl.) od bibliografskih referenci.

Rječnike i druge leksikografske izvore potrebno je obilježiti odgovarajućom kraticom koja će se koristiti u tekstu (npr. DLE, HJP i sl.). U bilješkama na dnu stranice nije potrebno navoditi referencu koja se odnosi na leksikografski izvor, osim u posebnim slučajevima ako se dio teksta želi dodatno objasniti u bilješkama (npr. upućivanje na različita izdanja rječnika i sl.).



Leksikografski izvori:

- BFHJ – *Baza frazema hrvatskoga jezika* /Base de fraseologismos de la lengua croata/.
Disponibile en <http://frazemi.ihjj.hr/> [consultado el día/mes/año]
- DEA – Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- DLE – RAE & ASALE (2019): *Diccionario de la lengua española*. 23^a. ed. Disponible en: <https://dle.rae.es/> [consultado el día/mes/año] – ne koristiti staru kraticu DRAE!
- Clave – Maldonado González, C. (dir.) (2014): *Diccionario Clave*. Disponible en <http://clave.smdiccionarios.com/app.php> [consultado el día/mes/año]
- HJP – *Hrvatski jezični portal* /Portal de la lengua croata/. Disponible en <http://hjp.znanje.hr/> [consultado el día/mes/año]
- HFR – Menac, Antica; Fink Arsovski, Željka; Venturin, Radomir: *Hrvatski frazeološki rječnik* /Diccionario fraseológico croata/. Zagreb: Ljevak.

Primjer navođenja u tekstu:

Según el DLE, la pragmática es la “disciplina que estudia el lenguaje en su relación con los hablantes, así como los enunciados que estos profieren y las diversas circunstancias que concurren en la comunicación” (DLE).

Bibliografske reference:

Knjiga

Prezime autora, Inicijal autora. (godina). *Naslov knjige*. Mjesto izdanja: Izdavač.

- Aguilar, G. (2008). *Other worlds: new argentine cinema*. New York: Palgrave Macmillan.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Moreno Fernández, F. (2019). *La lengua española en su geografía: Manual de dialectología hispánica*. Madrid: Arco/Libros.
- Pavlović, N. (2015). *Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam international.

Članak u časopisu

Prezime autora, Inicijal autora. (godina). Naslov rada. *Naslov časopisa*, broj, stranica-stranica.

- Gargallo Gil, J. E. (2011). Dialectología y paremiología: refranes meteorológicos y variación diatópica en la Romania. *Dialectología*, 7, 37-74.
- Martínez Sierra, J. J. (2009). El papel del elemento visual en la traducción del humor en textos audiovisuales: ¿un problema o una ayuda? *Trans. Revista de Traductología*, 13, 139-148.
- Muñoz Sevilla, J.; Crida Álvarez, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-144.

NAPOMENA: Ako stranice časopisa nisu numerirane, navesti s. p. (*sin paginación*). Kod članaka u časopisima nije potrebno navoditi poveznice na kojima je dostupan rad. **Ako postoji, može se navesti doi rada.**

Poglavlje u knjizi



Prezime autora, Inicijal autora; Prezime drugog autora, Inicijal drugog autora. (godina). Naslov rada. En: Inicijal autora, Prezime autora; Inicijal drugog autora, Prezime drugog autora (eds. *ili dirs. ili coords.*), *Naslov knjige*. Mjesto izdanja: Izdavač, pp. stranica-stranica [broj stranica odnosi se na brojeve stranica rada koji se citira kao poglavlje u knjizi]

Corpas Pastor, G. (1998). El uso de las premissas en un corpus del español peninsular actual. En: G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Lingüística Iberoamericana, pp. 365-390.

Fernández Laborans, M. J. (1999). El nombre propio. En: I. Bosque; V. Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. 1. Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid: Espasa Calpe S. A. – Real Academia Española, pp. 77-128.

Pamies, A.; Lozano, W. C., Cortina Pérez, B. (2007). Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural. En: M. Álvarez de la Granja (ed.), *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 273-286.

Rad u zborniku znanstvenog skupa

Prezimana autora, Inicijal autora. (godina). Naslov rada. En: Inicijal urednika, Prezime urednika; Inicijal drugog urednika, Prezime urednika (eds.), *Naslov zbornika i opis znanstvenog skupa*. Mjesto izdanja: Izdavač, pp. stranica-stranica [broj stranica odnosi se na brojeve stranica rada koji se citira kao poglavlje u knjizi]

Fernando Lara, L. (2004). El diccionario y sus disciplinas. En: P. Battaner y J. A. De Cesaris (eds.), *De lexicografía. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía. (Barcelona, 16-18 de mayo de 2002)*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra / Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 89-102.

Disertacije

Prezime autora, Inicijal autora. (godina). *Naslov disertacije*. Tesis doctoral. Nombre de la universidad o la institución. Disponible en URL [consultado el día/mes/año]

Villalba Ibáñez, C. (2016). *Actividades de imagen, atenuación e impersonalidad en los juicios orales*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia. Disponible en <https://core.ac.uk/download/pdf/71058829.pdf> [consultado el 10/02/2020]

NAPOMENA:

Ako se navodi više djela istoga autora objavljenih u istoj godini, potrebno je iza godine navesti slovo, a pri navođenju u tekstu, nakon prezimena, također je potrebno navesti godinu i slovo. Primjer:

Albelda, M. (2005a). El refuerzo de la imagen social en la conversación coloquial del español. En: D. Bravo (ed.), *Cortesía lingüística y comunicativa en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpus orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken, pp. 93-118.

Albelda, M. (2005b). *La intensificación en español coloquial*. Valencia: Universitat de Valencia.



Tiskani i online novinski članci

Prezime autora, Inicijal autora. (godina). Naslov članka. *Naslov novina*, broj (*ako postoji*), stranica(-stranica).

Prezime autora, Inicijal autora. (godina). Naslov članka. [online] *Naslov novina*, broj (*ako postoji*). Disponible en URL [consultado el día/mes/año]

Emcke, C. (2020). Dime qué te preocupa y te diré quién eres. [online] *El País*. Disponible en https://elpais.com/elpais/2020/02/19/opinion/1582126390_289853.html [consultado el 19/01/2020]

Internetske stranice

Prezime autora, Inicijal autora. (godina). Naslov članka. [online] Ime stranice. Disponible en URL [consultado el día/mes/año]

Castro Arbeláez, M. A. (2019). Psicolongüística, la ciencia de la mente y el lenguaje [online] *La mente es maravillosa*. Disponible en <https://lamenteesmaravillosa.com/psicologica-ciencia-de-la-mente-y-el-lenguaje/> [consultado el 10/02/2020]

Ako je autor(ica) nepoznat(a), navoditi na sljedeći način:

Ime stranice, (godina). *Naslov članka*. [online] Disponible en URL [consultado el día/mes/año]

Centro Virtual Cervantes, (2020). *¡Hola, amigos! Curso de enseñanza de español en línea para niños y jóvenes*. Disponible en https://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/aprender_espanol/cursos_holamigos_internet.htm [consultado el 10/02/2020]

Video sadržaji

Ime filma. (godina). [format] Mjesto snimanja/ nastanka: redatelj/studio/producent

Todo sobre mi madre. (1985). [película] España: Pedro Almodóvar.

Online video sadržaji, slike, blogovi i dr.

Prezime autora, Inicijal autora. *ILI* Ime tvrtke. (godina). *Naslov/ Opis*. [format] Disponible en URL [consultado el día/mes/año]

Hola soy Germán. (2015). *Tipos de alumnos*. [videoblog] Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=D62HGy72HC0&list=PLEB8E85708411CACA&index=6> [consultado el 6/12/2019]

NAPOMENA: Za sva elektronička izdanja potrebno je navesti URL i datum posljednjeg pristupa domeni.

Za oblike navođenja korpusa koji nisu ovdje istaknuti (npr. drugi *online* tekstovi, službeni dokumenti i pravilnici, arhivska građa itd.), konzultirati se s mentorom/mentoricom.



2.2. Navođenje u tekstu

Citati

Za citate kraće od dva retka koristiti navodnike unutar teksta („citat na hrvatskom“ ili »citat na hrvatskom«; “citas en español” ili «cita en español»). Ne koristiti istodobno kurziv i navodnike.

Bibliografsku referencu navesti nakon citata (Prezime autora godina: broj stranice), prije točke.

Citate dulje od dva retka (font 11) izdvojiti u poseban odlomak, uvući 1 cm sa svake strane, i, iznimno, obilježiti navodnicima (radi programa Turnitin).

primjer

“Se considera que el artículo lexicográfico es la unidad mínima autónoma en que se organiza el diccionario. Está formado por el lema, que es la unidad léxica tratada, y por las informaciones que se proporcionan acerca de esa unidad. Se entiende como *microestructura* la ordenación de los elementos que componen el artículo lexicográfico.” (Haensch, 1997: 41, en Medina Guerra 2003: 105)

Kod uvučenih citata bibliografsku referencu navesti nakon citata (Prezime autora godina: broj stranice) i nakon izvornog interpunkcijskog znaka (ako je obilježen).

Kod ispuštanja dijela navoda koristiti tri točke u uglatim zagradama [...].

Navodnici

Za navode na hrvatskom jeziku (prevoditeljski radovi) koristiti navodnike sukladno hrvatskoj interpunkciji („navodnici u hrvatskom“, »navodnici u hrvatskom« i “comillas en español”). Ne koristiti ovaj tip "navodnika"!

Kod dvojezičnih radova (diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer) voditi računa o paralelnoj uporabi jezičnih postavki i tipkovnice (španjolski – hrvatski).

Kod navođenja značenja riječi koristiti jednostruke, tzv. 'semantičke navodnike' bez zagrada i kurziva.

Za riječi stranog porijekla ili termine koristiti *kurziv*.

Bilješke na dnu stranice (fusnote)

Bilješke na dnu stranice koristiti za kraća pojašnjenja, a ne za bibliografske reference, osim u posebnim slučajevima.

Vlastite prijevode citata s drugih jezika na španjolski obilježiti bilješkom [traducción propia].

Relevantna literatura o strategijama i tehnikama akademskog pisma:

Oraić Tolić, D. (2011). *Akademsko pismo – Strategije i tehnike klasične retorike za suvremene studentice i studente*. Zagreb: Naklada Ljevak.



Temeljno o citiranju:

„**Što su citati?** Citati (od lat. *cito* – navodim) doslovno su preuzeti dijelovi (inteksti) tuđega teksta u sklopu vlastitoga.

Kada se citira? Citira se kada tuđe riječi podupiru vaše stajalište, kada mu se suprotstavljaju, kada imaju autora i kada su nove [...].

Zašto se citira? Citira se radi priznavanja drugih, zaštite od plagijata, snage argumentacije i širine informacija.“ (Oraić Tolić 2011: 439)

Temeljno o parafraziranju:

„**Što su parafraze?** Parafraze (od grč. *paraphrāzein* – prepričati) takav su oblik susreta s tuđim tekstovima u kojemu tuđe ideje i argumenti nisu preneseni od riječi do riječi (citati), nego prepričani vlastitim riječima.

Kada se parafrazira? [...] Akademski se rad uvijek piše vlastitim riječima, a tuđe su riječi samo dokazni materijal u argumentaciji vlastitih ideja. U humanističkim znanostima češće se citira, a u društvenim se i prirodnim znanostima često parafrazira i sažima.

Parafrazira se načelno samo u dva slučaja: kada argumentacija nije neposredno vezana uz izvor, pa nisu potrebne izvorne formulacije ni čvrsti dokazi [i] kada tuđe ideje možete bolje formulirati nego što je to u izvorniku [...]“ (Oraić Tolić 2011: 444)